Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczywszy zaś ― tłumy zlitował się nad nimi, że były znękani i opuszczeni, jak owce nie mające pasterza. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi gdyż byli którzy są osłabiani i którzy są porzuceni jakby owce nie mające pasterza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zobaczył tłumy, zlitował się nad nimi,\* gdyż były udręczone i porzucone jak owce nie mające pasterza .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi, bo byli strudzeni\* i porzuceni\*\*, jakby owce nie mające pasterza. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi gdyż byli którzy są osłabiani i którzy są porzuceni jakby owce nie mające pasterza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zobaczył tłumy, wezbrała w Nim litość nad nimi, bo były udręczone i porzucone jak owce pozbawione pasterza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A widząc *tłumy* ludzi, użalił się nad nimi, bo byli utrudzeni i rozproszeni jak owce niemające pasterza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc on lud, użalił się go, iż był strudzony i rozproszony jako owce nie mające pasterza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc rzesze, zlitował się nad nimi, iż byli strudzeni i leżący jako owce nie mające pasterza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A widząc tłumy, litował się nad nimi, bo byli znękani i porzuceni, jak owce nie mające pasterza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A widząc lud, użalił się nad nim, gdyż był utrudzony i opuszczony jak owce, które nie mają pasterza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy patrzył na tłumy, litował się nad nimi, gdyż ludzie byli znękani i porzuceni, jak owce bez pasterza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A widząc wielkie tłumy ludzi, litował się nad nimi, gdyż byli udręczeni i porzuceni jak owce, które nie mają pasterza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Patrząc na tłumy, wzruszył się z ich powodu, bo byli strudzeni i leżeli jak owce nie mające pasterza.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy patrzył na lud, było mu go bardzo żal, że taki udręczony i zagubiony jak owce bez pasterza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ujrzał tłumy, ulitował się nad nimi, bo były utrudzone i porzucone jak owce bez pasterza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши ж людей, змилосердився над ними, бо були змучені і розкидані, наче вівці, що не мають пастуха. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś tłumy nałożył się wewnętrznym narządem około nich, że jakościowo byli złupieni i strąceni w dół tak jak gdyby owce nie mające pasterza. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A widząc tłumy, użalił się nad nimi, bo były strudzone i rozproszone, jak owce nie mające pasterza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc tłumy, litował się nad nimi, bo byli udręczeni i bezradni, jak owce bez pasterza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widząc tłumy, litował się nad nimi, były bowiem złupione i porzucone niczym owce bez pasterza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy patrzył na otaczające Go tłumy, ogarniała Go litość. Ludzie byli bowiem udręczeni i zagubieni jak owce bez pasterza. |

1. 1) <x>470 14:14</x>; <x>480 6:34</x>; <x>480 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 27:17</x>; <x>110 22:17</x>; <x>330 34:5</x>; <x>450 10:2</x>; <x>480 6:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "zszarpani (znękani?)". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ,,obaleni (porzuceni?)". [↑](#footnote-ref-5)